

No. 41166

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Libyan Arab Jamahiriya**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on the establishment and activities of cultural centres. Tripoli, 18 December 2003

Entry into force: *18 December 2003 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jamahiriya arabe libyenne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Tripoli, 18 décembre 2003


Entrée en vigueur : *18 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

2 تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وفيما إذا لم يقدم أي من الطرفين أشعارا للطرف الآخر في مدة اثنتي عشر شهرا قبل انتهاء الفترة المذكورة بنيته إنهاء هذه الاتفاقية فان الاتفاقية ستبقى سارية النفاذ بعد ذلك إلى حين انتهاء مدة اثنتي عشر شهرا من التاريخ الذي اعطى به أي من الطرفين أشعارا مكتوبا للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية .

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة طرابلس بتاريخ 2003/12/18 إفرنجي من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية وكلاهما متساو في القوة القانونية


رمضان احمد برق
مدير الادارة العامة للشئون الأوربية
باللجنة الشعبية العامة للاتصال
الخارجي والتعاون الدولي


ديفيد غرين
مدير عام
المجلس الثقافي البريطاني

العمل حيث تكون منطبقة لموظفي المراكز الثقافية للطرف الآخر ولأعضاء أسرهم الذين يشكلون جزءا من الأسرة كما هو معترف به من طرف السلطات ذات العلاقة والذين يعيشون معهم والذين هم ليسوا مواطنين وغير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلة .

(2) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلة يقوم الطرفان بتسهيل النظر الفوري في طلبات تأشيرات الدخول للمشاركة في البرامج والإجراءات المنصوص عليها في المادة الخامسة من هذه الاتفاقية.

(3) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلة يقوم الطرفان بإعفاء موظفي المراكز الثقافية والذين هم ليسوا من مواطني الدولة المستقبلة وغير المقيمين بها بشكل دائم وأعضاء أسرهم الذين يشكلون جزءا من العائلة كما هو معترف به من طرف السلطات ذات العلاقة والذين يعيشون معهم والذين هم ليسوا مواطنين أو غير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلة من دفع الرسوم الجمركية ورسوم الاستيراد وكل الضرائب الأخرى المفروضة على استيراد أو تصدير المواد المنزلية أو أغراضهم الشخصية بما في ذلك مركبة واحدة لكل أسرة لاحتياجاتهم الشخصية وليس مقصودا بيعها في الدولة المستقبلة .

المادة الثالثة عشر

(1) يتم حل المسائل المتعلقة بتنفيذ وتفسير وتطبيق هذه الاتفاقية حيث تستدعي الضرورة عن طريق القنوات الدبلوماسية فيما عدا ما ينص عليه خلاف ذلك في هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة عشر

(1) تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند التوقيع .

الاستيراد والضرائب الأخرى فيما عدا ضرائب الترخيص لمزاولة العمل وضريبة القيمة المضافة المفروضة على استيراد وتصدير الأشياء لمجابهة الاحتياجات الطارئة أو الدائمة للمراكز والتي لا يقصد بيعها في الدولة المستقبلية .

المادة العاشرة

(1) يتولى كل طرف تعيين موظفي مراكزه الثقافية وفي حالة الموظفين الوطنيين من الدولة المستقبلية أو المقيمين بها بشكل دائم فان التوظيف يكون وفقا للقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلية .

(2) يكون لكل طرف الحق في تعيين مدير المركز الثقافي بالدولة المستقبلية كعضو من البعثة الدبلوماسية إذا ما كان هو أو هي مواطنا للدولة المرسله .

(3) يعلم كل طرف الطرف الآخر متى يباشر مدير المركز الثقافي وظيفته او تنتهي واجباته .

المادة الحادية عشر

(1) لن يخضع انموظفون الأعضاء للمراكز الثقافية والذين هم غير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلية وأعضاء أسرهم الذين يشكلون جزءا من الأسرة كما هو معترف به من طرف السلطات ذات العلاقة والذين يعيشون معهم والذين هم ليسوا مواطنين أو غير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلية للتشريعات الوظيفية أو المشاركة في ترتيبات الضمان الاجتماعي للدولة المستقبلية .

المادة الثانية عشر

(1) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلية يقوم كل طرف بتسهيل النظر الفوري في طلبات الدخول وطلبات الإقامة وبتصاريح

- (2) يمكن للمراكز الثقافية أن تتقاضى مقابلًا عن كل أو بعض نشاطاتها المبوبة في المادة الخامسة من هذه الاتفاقية لكي تغطي جزءاً أو كل تكاليف المحافظة على تسييرها وعملياتها ويمكن للمراكز الثقافية أن :-
- (أ) تتقاضى مقابلًا من الزوار المشاركين في إحداثها ونشاطاتها ومعارضها .
- (ب) تتقاضى مقابلًا عن الدورات اللغوية والامتحانات والخدمات الأخرى ذات العلاقة .
- (ت) تتقاضى مقابلًا عن استعمال المكتبات وإعارة أو بيع الوسائل المتعددة والأخرى ذات العلاقة بنشاطاتها .
- (ث) تقوم ببيع البيانات المصورة والملصقات والبرامج والكتب والاسطوانات والوسائل التعليمية المرتبطة مباشرة بالأحداث والنشاطات التي تنظمها .
- (ج) إدارة المقاهي لزوار المراكز .
- (3) يمكن أن تعرض المعارض المنظمة من طرف المراكز في مقارها أو في أي موقع آخر للبيع بحيث تكون خاضعة لدفع الضرائب أو الرسوم الجمركية كما هو معمول به في ظل القوانين والنظم للدولة المستقبلية .
- (4) يمكن للمراكز الثقافية أن تسعى للحصول وتلقى الرعاية التجارية لدعم النشاط وفقاً لاهداف هذه الاتفاقية .

المادة التاسعة

- (1) يقوم كل طرف مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في أراضيها بتزويد كل الوسائل للطرف الآخر وكل التسهيلات لتوريد المواد المطلوبة لإقامة وتجهيز المراكز الثقافية للقيام بأعمالها وفقاً لنصوص هذه الاتفاقية .
- (2) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلية سيقوم الطرفان بإعفاء المراكز الثقافية من دفع الرسوم الجمركية ورسوم

- (ح) توفير المكتبات وغرف القراءة ومراكز مصادر متعددة الوسائل وإعارة الكتب والصحف والمجلات والمواد السمعية والبصرية والمواد الأخرى ذات الطبيعة الثقافية والتعليمية والتقنية .
- (خ) توفير دورات في اللغة وامتحانات وحلقات دراسية وتوفير خبرات مهنية ومواد تدريبية للمؤسسات والأفراد والتعاون في إنتاج مواد تتعلق بالتدريس وطرق التدريس .
- (د) إدارة والمشاركة في تنفيذ المشاريع المشتركة ومتعددة الأطراف وفقا لاهداف هذه الاتفاقية .
- (ذ) ترتيب الاجتماعات والنشاطات الأخرى للمواطنين من جميع الأعمار .
- (ر) يمكن للمراكز الثقافية أن تنظم كذلك أو تشارك في تنظيم الأحداث الأخرى والنشاطات وفقا لاهداف هذه الاتفاقية .

المادة السادسة

- (1) تتولى المراكز الثقافية نشاطاتها وفقا للقوانين والتنظيم للدولة المستقبلية .
- (2) يمكن أن تتمتع المراكز الثقافية الشخصية والأهلية القانونية في ظل قوانين ونظم الدولة المستقبلية .

المادة السابعة

- (1) يمكن للمراكز الثقافية أن تنظم أحداثا ونشاطات خارج موارها الخاصة .
- (2) يمكن للمراكز الثقافية أن تنظم أحداثا ونشاطات بالمشاركة مع منظمات أخرى .

المادة الثامنة

- (1) لن تكون المراكز الثقافية منظمات من اجل الربح والمجلس الثقافي البريطاني مسجل كمنظمة خيرية في إنجلترا وويلز .

المادة الرابعة

- (1) يضمن الطرفان حرية الوصول الحر غير المعرقل للجمهور لمقار المراكز الثقافية ونشاطاتها حيث يتم القيام بها في أماكن أخرى وسيضمنان للمراكز الثقافية قدرة الإعلان عن نشاطاتها بكل الوسائل المتاحة .
- (2) تقدم المراكز الثقافية المعلومات العامة ذات العلاقة في دعم وظيفتها من خلال مواقعها على شبكة المعلومات الدولية أو الوسائل الإلكترونية الأخرى والتي يضمن الطرفان حرية الوصول غير المعرقل لها من طرف الجمهور .
- (4) يحق للمراكز الثقافية أن تقيم وتحافظ على اتصالات مباشرة مع الوزارات والأمانات والهيئات العامة الأخرى والسلطات المحلية والمنظمات غير الحكومية والروابط المهنية المؤسسات الخاصة والأفراد والمجمعات ذات العلاقة .

المادة الخامسة

- (1) يمكن أن تشمل نشاطات المراكز الثقافية في مقارها الخاصة وفي الأماكن الأخرى الآتي :
 - (أ) توزيع المعلومات كما تنص عليه (المادة الثانية) من هذه الاتفاقية .
 - (ب) تنظيم الزيارات والمؤتمرات والحلقات الدراسية والأحداث الأخرى واستقبال الزوار في كل مجالات النشاط المشار إليها ضمن او فيما يتعلق بهذه الاتفاقية .
 - (ت) إدارة برامج المنح الدراسية والتدريب والاستشارات في هذه المجالات وفي المجالات المرتبطة بها .
- (ث) تمثيل الأعمال الفنية بالمسارح والحفلات والمعارض .
- (ج) عرض الأفلام والمواد السمعية والبصرية .

ووسائل الأعلام والاتصالات وتبادل الأفكار والخبرات في التنمية القانونية والاجتماعية والاقتصادية وتزويد المعلومات المرتبطة بكل هذه المجالات .
(3) يجب أن يعلم كل طرف الطرف الآخر بخصوص طبيعة البرامج الثقافية المقصود القيام بها مقدما بقدر الإمكان .

المادة الثالثة

(1) ان عمل المراكز الثقافية البريطانية في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى سيقوم به المجلس الثقافي البريطاني كوكيل أساسي مكلف لحكومة صاحبة الجلالة للنشاط الثقافي والتعليمي في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ويتولى عمل المراكز الثقافية العربية الليبية في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا مركز دراسات وأبحاث الكتاب الأخر بالجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى .

(2) المراكز الثقافية البريطانية ستسمى " المجلس الثقافي البريطاني " أما المراكز الثقافية للجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى فسوف تسمى المراكز الثقافية العربية الليبية ويمكن أن تستعمل هذه الأسماء في لوحات الإعلانات وفي المراسلات وفي المواد الإعلامية والإعلان .

(3) يقوم كل طرف ، بما لا يتعارض مع القوانين والنظم المعمول بها في أراضيه باتخاذ كل الإجراءات المناسبة لضمان أداء المراكز الثقافية للطرف الآخر لوظيفتها .

اتفاقية

بشأن إنشاء مراكز ثقافية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا
و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين) .
إذ يعترفان بالاهتمام المتبادل لشعب كل بلد أن يكون ملما بالقيم الإنسانية وثقافة الشعب الأخر اتفقنا على الآتي :

المادة الأولى

- (1) يمكن لكل طرف أن يقيم على أراضي الطرف الأخر مراكز ثقافية وإعلامية (يشار إليهما فيما يلي بالمراكز الثقافية) .
- (2) يمكن أن تقام المراكز الثقافية في عاصمتي البلدين ، وبموافقة الطرف المستقبل في مواقع أخرى داخل البلاد .
- (3) على كل طرف أن يستجيب لطلب الطرف الأخر بتأسيس مراكز ثقافية في غضون ثلاثة شهور من استلام مثل هذه الطلبات كتابيا .

المادة الثانية

- (1) على المراكز الثقافية أن تساعد في تنفيذ البرامج ذات العلاقة من التعاون .
- (2) يكون لنشاطات المراكز الثقافية هدف تبني تنمية العلاقات بين الطرفين من خلال تبادل وتوزيع المعلومات والمعرفة للجمهور خاصة في مجالات اللغة والأدب والثقافة والفنون والصناعات الإبداعية والتعليم والعلوم والتقنية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres (hereinafter referred to as "Cultural Centres").

(2) Cultural Centres may be established in the capitals of both countries and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country

(3) Each Party shall respond to the other's request to establish new Cultural Centres within three months of receiving such request in writing.

Article 2

(1) The Cultural Centres shall assist in implementing relevant programmes of cooperation.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the Parties through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of language, literature, culture and the arts, creative industries, science and technology, the media and communications, the exchange of experience in legal, social and economic development and the provision of information related to all these fields.

(3) Each Party shall inform the other as to the nature of the intended cultural programmes as much as possible in advance.

Article 3

(1) The work of the British Cultural Centres in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall be conducted by the British Council as the designated principal agent of Her Majesty's Government for cultural and educational activity in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. The work of the Cultural Centres of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Centre for Green Book Studies and Research.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "British Council" and the Cultural Centres of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall be designated The Libyan Arab Cultural Centre. These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, take all appropriate measures to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Party.

Article 4

(1) The Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by any available means.

(2) The Cultural Centres shall also offer relevant public information in support of their functions through their own web-sites or other electronic media, to which the Parties shall guarantee free and unhindered public access.

(3) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contacts with the relevant ministries, secretariats and other public bodies, local authorities, non governmental organisations, professional associations, and private organisations, individuals and groups.

Article 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

- (a) disseminating information as provided for under Article 2 of this Agreement.
- (b) organising visits, conferences, colloquia and other events in, and receiving visitors for, all the fields of activity referred to in, or relating to this Agreement;
- (c) administering scholarships, training and consultancy programmes in these and related fields;
- (d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
- (e) showing films and audio-visual material;
- (f) providing libraries, reading rooms and multi-media resource centres; and loaning books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (g) offering language courses, examinations and seminars; providing professional expertise and teaching materials to institutions and individuals, and cooperating to produce materials relating to teaching and teaching methods;
- (h) managing and participating in the implementation of bilateral and multilateral projects in accordance with the aims of this Agreement;
- (i) arranging meetings and other activities for people of all ages.

(2) The Cultural Centres may also organise or participate in other events and activities in accordance with the aims of this Agreement..

Article 6

(1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations of the receiving state.

(2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving state.

Article 7

(1) The Cultural Centres may organise events and activities outside their own premises.

(2) The Cultural Centres may organise events and activities in partnership with other organisations.

Article 8

(1) The Cultural Centres shall be not-for-profit organisations. The British Council is registered as a charity in England and Wales.

(2) The Centres may charge for all or any of the activities listed in Article 5 of this Agreement in order to cover some or all of the costs of their upkeep and operations.

The Cultural Centres may:

(a) charge visitors and participants to their events, activities or exhibitions;¹

(c) charge for language and other courses, examinations, or other related services;

(d) charge for the use of libraries and the loan or sale of multi-media or other materials relevant to their activities;

(e) sell catalogues, posters, programmes, books, records and teaching aids directly linked to the events and activities they organise;

(f) run cafeterias for visitors to the Centres;

(3) Exhibits from exhibitions organised by the Cultural Centres on their premises or at any other location may be offered for sale subject to the payment of any taxes or customs duties as may be payable under the laws and regulations of the receiving state.

(4) The Cultural Centres may seek and receive commercial sponsorship to support activity in accordance with the aims of this Agreement.

Article 9

(1) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, afford the other Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

(2) Subject to the laws and regulations in force in the receiving State, the Parties shall exempt the Cultural Centres from the payment of customs duties and other import duties

1. There is no sub-paragraph b.

and taxes, except excise taxes and VAT, imposed on the import or export of items to satisfy the temporary or permanent needs of the Centres and not intended for sale in the receiving state.

Article 10

(1) Each Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of or permanently resident in the receiving State, employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State.

(2) Each Party shall have the right to designate the Director of the Cultural Centre of the receiving state as a member of its diplomatic mission, if he/she is a national of the sending State.

(3) Each Party shall inform the other when the Director of the Cultural Centre takes up their post or terminate their duties.

Article 11

(1) Members of the staff of the Cultural Centres who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, and members of their families forming part of the household as recognised by the relevant authorities, living with them and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation or participate in the social security arrangements of the receiving State.

Article 12

(1) Subject to the laws and regulations in force in the receiving State, each Party shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance, and applications for residence and work permits where applicable, for members of the Cultural Centres of the other Party and for members of their families forming part of the household as recognised by the relevant authorities, living with them and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State.

(2) Subject to the laws and regulations in force in the receiving State, shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance for participants in programmes or events provided for in Article 5 of this Agreement.

(3) Subject to the laws and regulations in force of the receiving State, shall exempt members of staff of the Cultural Centres who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, and members of their families, forming part of the household as recognised by the relevant authorities, living with them and who are neither nationals of nor permanently resident in the State, from the payment of customs duties, import duties and all imposed other taxes imposed on the import or export of household items for their personal effects, including one vehicle per family for their personal needs and not intended for sale in the receiving State.

Article 13

(1) Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless, twelve months before the expiry of the said period of five years, either Party shall have given notice to the other of its intention to terminate this Agreement, this Agreement shall remain in force thereafter until the expiry of twelve months from the date on which either Party shall have given written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at the offices of the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation, Tripoli, this Thursday the 18th day of December 2003 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID GREEN
Director General of the British Council

For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

RAMADAN AHMED BARG
Director of the General Department for European Affairs,
The General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie peut établir sur le territoire de l'autre Partie des centres culturels et d'information (ci-après dénommés "centres culturels").
2. Les centres culturels peuvent être établis dans les capitales des deux pays et, avec l'accord de la Partie d'accueil, à d'autres endroits dans chacun des pays.
3. Chaque Partie donne suite à la demande de l'autre d'établir de nouveaux centres culturels dans les trois mois suivant la réception d'une telle demande par écrit.

Article 2

1. Les centres culturels se prêtent assistance dans la mise en oeuvre de programmes de coopération pertinents.
2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les Parties au moyen de l'échange et de la diffusion d'informations et de connaissances destinées directement au public, notamment dans les domaines des langues, de la littérature, de la culture et des arts, des industries de la création, de l'éducation, de la science et de la technologie, des médias et des communications, l'échange d'idées et d'expérience dans les domaines juridique, social et du développement économique, ainsi que la fourniture d'informations relatives à tous ces domaines.
3. Autant que faire se peut, chaque Partie informe l'autre à l'avance de la nature des programmes culturels prévus.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques dans la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste sont dirigées par le British Council en sa qualité d'agent principal désigné du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles et éducatives de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Les activités

des centres culturels de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont dirigées par le Centre international d'études et de recherches sur le Livre vert.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de "British Council" et les centres culturels de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste portent la désignation de "centre culturel arabe libyen". Ces désignations peuvent être utilisées sur les tableaux d'information, dans la correspondance et sur le matériel publicitaire et d'information.

3. Chaque Partie, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son territoire, prend toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement normal des centres culturels de l'autre Partie.

Article 4

1. Les Parties garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels puissent faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens à leur disposition.

2. Les centres culturels offrent également des informations pertinentes en appui à leurs fonctions au moyen de leurs sites Internet ou d'autres médias électroniques, auxquels les Parties garantissent au public un accès libre et sans entrave.

3. Les centres culturels peuvent établir et maintenir des contacts directs avec les ministères, les secrétariats et autres organismes publics pertinents, les autorités locales, des organisations non gouvernementales, des associations professionnelles, ainsi qu'avec des organisations privées, des individus et groupes d'individus.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs propres locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

- a) La diffusion d'informations comme le prévoit l'article 2 du présent Accord;
- b) L'organisation de visites, de conférences, de colloques et autres manifestations dans les domaines d'activité visés au présent Accord ou des domaines connexes, ainsi que l'accueil de visiteurs;
- c) La gestion de programmes de bourses d'études, de formation et de consultation dans ces domaines et domaines connexes;
- d) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;
- e) La présentation de films et de documentation audiovisuelle;
- f) La fourniture de bibliothèques, de salles de lecture et de centres de ressources multimédias; le prêt de livres, de journaux et de matériel audiovisuel et autres de caractère culturel, éducatif, scientifique ou technologique;
- g) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires; la mise à disposition de compétences professionnelles et de matériel pédagogique aux institutions et individus,

et la coopération en vue de la production de documentation relative à l'enseignement et aux méthodes d'enseignement;

h) La gestion et la participation à la mise en oeuvre de projets bilatéraux et multilatéraux conformément aux objectifs du présent Accord;

i) L'organisation de réunions et autres activités pour les personnes de tous les âges.

2. Conformément aux objectifs du présent Accord, les centres culturels peuvent également organiser d'autres manifestations et activités, ou y participer.

Article 6

1. Les centres culturels entreprennent leurs activités conformément aux lois et règlements de l'État d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent jouir de la personnalité et de la capacité juridiques en vertu des lois et règlements de l'État d'accueil.

Article 7

1. Les centres culturels peuvent organiser des manifestations et des activités à l'extérieur de leurs locaux.

2. Les centres culturels peuvent organiser des manifestations et des activités en partenariat avec d'autres organisations.

Article 8

1. Les centres culturels sont des organisations à but non lucratif. Le British Council est enregistré en tant qu'organisation caritative en Angleterre et au Pays de Galles.

2. Les centres peuvent faire payer pour toutes ou certaines des activités énumérées à l'article 5 du présent Accord afin de couvrir certains ou tous les frais d'entretien et de fonctionnement.

Les centres culturels peuvent :

a) Faire payer un droit d'entrée aux visiteurs et aux participants qui assistent à leurs manifestations, activités ou expositions¹;

c) Faire payer pour les cours de langues et autres cours, les examens ou autres services connexes;

d) Faire payer pour les services de bibliothèque et le prêt ou la vente de documents multimédias ou autre documentation pertinente à leurs activités;

e) Vendre des catalogues, des affiches, des programmes, des livres, des enregistrements et du matériel didactique directement liés aux manifestations et activités qu'ils organisent;

f) Exploiter des cafétérias pour les visiteurs des centres.

1. Il n'y a pas d'alinéa b.

3. Les pièces exposées lors d'expositions organisées par les centres culturels dans leurs locaux ou à d'autres endroits peuvent être proposées à la vente sous réserve de l'acquittement de toutes les taxes ou droits de douane qui peuvent être exigibles en vertu des lois et règlements de l'État d'accueil.

4. Les centres culturels peuvent rechercher et conclure un partenariat commercial à l'appui de leurs activités conformément aux objectifs du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son territoire, accorde à l'autre Partie toute les facilités d'importation de matériel nécessaire à l'installation et à l'aménagement des centres culturels, ainsi qu'à la mise en oeuvre de leurs activités en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, les Parties exonéreront les centres culturels du paiement des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation, à l'exception de la taxe d'accise et de la TVA, imposés sur les articles importés ou exportés pour répondre aux besoins temporaires ou permanents des centres et non destinés à la vente dans l'État d'accueil.

Article 10

1. Chaque Partie désigne le personnel de ses propres centres culturels. Dans le cas où les membres du personnel sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'accueil, leur engagement doit être en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil.

2. Chaque Partie a le droit de désigner le directeur du centre culturel de l'État d'accueil en tant que membre de sa mission diplomatique, s'il est un ressortissant de l'État d'envoi.

3. Chaque Partie informe l'autre lorsque le directeur du centre culturel entre en fonction ou quitte ses fonctions.

Article 11

Les membres du personnel des centres culturels qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage tels que reconnus par les autorités compétentes, vivant avec eux et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ne sont pas soumis à la législation du travail et ne participent pas au régime de sécurité sociale de l'État d'accueil.

Article 12

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de visas d'entrée, de permis de résidence et de travail, selon les besoins, pour les membres du personnel des centres culturels de l'autre Partie et les membres de leur famille faisant partie du ménage tels que reconnus par les

autorités compétentes, vivant avec eux et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, les Parties examinent avec bienveillance les demandes de visas d'entrée pour les participants aux programmes et aux manifestations prévus à l'article 5 du présent Accord.

3. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, les Parties exonèrent les membres du personnel des centres culturels qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage tels que reconnus par les autorités compétentes, vivant avec eux et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, du paiement des droits de douane, d'importation et de toutes autres taxes à l'importation ou à l'exportation sur les articles de maison ou leurs effets personnels, y compris un véhicule par famille pour leurs besoins personnels et non destinés à la vente dans l'État d'accueil.

Article 13

Les questions concernant la mise en oeuvre, l'interprétation et l'application du présent Accord, le cas échéant, sont réglées par la voie diplomatique, sauf si le présent Accord en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur à la signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. À moins que dans les douze mois précédant l'expiration de ladite période de cinq ans, l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, le présent Accord restera en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura notifié par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire au siège du Comité populaire général des liaisons extérieures et de la coopération internationale, à Tripoli, le 18 décembre 2003, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Le Directeur général du British Council,

DAVID GREEN

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :
Le Directeur du Département général pour les affaires européennes, Comité populaire général des liaisons extérieures et de la coopération internationale,

RAMADAN AHMED BARG

